

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia specjalistyczne (Ćw. audytoryjne), PG_00122975						
Kierunek studiów	Iberystyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			hiszpański		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Iberystyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Hanna Połomska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami wykorzystywanymi w tłumaczeniu szeroko pojętych tekstów specjalistycznych, w tym tłumaczeniach pisemnych stosowanych w kontaktach z przedsiębiorcami, przedstawicielami instytucji oraz organów administracji publicznej, a także w tłumaczeniu tekstów medycznych i technicznych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[IBEL3_U13] Władza językiem hiszpańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	Opanował język hiszpański zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[IBEL3_W10] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego	Jest świadomy zasad ochrony prawa autorskiego.	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[IBEL3_W03] Zna podstawową terminologię językoznawczą w języku hiszpańskim	Opanował podstawową hiszpańską terminologię z zakresu języka ekonomii, prawa i innych dziedzin specjalistycznych, z których wykonuje tłumaczenia.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[IBEL3_U01] Wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych, potrafi je odpowiednio udokumentować oraz stworzyć adekwatną bibliografię	Potrafi krytycznie ocenić i wybrać informacje ze źródeł pisanych i mówionych, a także zapisać je w formie bibliografii.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	Potrafi efektywnie wykorzystać wiedzę w rozwiązywaniu szeroko rozumianych problemów związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych, docenia jej znaczenie i dlatego w razie konieczności konsultuje się ze specjalistami z określonej dziedziny.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[IBEL3_U07] Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z dyscypliny językoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych	Posiada umiejętność posługiwania się podstawowymi pojęciami z zakresu przekładoznawstwa w w kontekście zawodowym.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[IBEL3_U10] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku hiszpańskim ze specjalistami nauk humanistycznych, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne	Posiada umiejętność komunikowania się w języku hiszpańskim ze specjalistami z ekonomii, prawa i innych dziedzin z których wykonuje tłumaczenia, korzystając z różnorodnych kanałów komunikacji.	[SU5] realizacja zadania problemowego
	[IBEL3_K07] Jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, organizowania i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego; potrafi inicjować działania na rzecz interesu publicznego; myśli i działa w sposób przedsiębiorczy	Skutecznie inicjuje indywidualne działania profesjonalne w zakresie przekładu tekstów specjalistycznych, a także organizuje działania zespołowe. Rozumie rolę tłumacza w kontekście dobra publicznego.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_K03] Jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji	Skutecznie podejmuje wyzwania zawodowe i rozwiązuje problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza tekstów specjalistycznych. Jest świadomy etyki zawodowej i odpowiedzialności za rzetelność wykonywanych tłumaczeń.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[IBEL3_W12] Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku hiszpańskim i portugalskim	Ma świadomość wielości i odmienności źródeł informacji, jak również ze współistnienia różnych podsystemów języka ewoluujących w czasie, ze szczególnym uwzględnieniem języków specjalistycznych.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[IBEL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści	Potrafi ocenić poziom swojej wiedzy pomocnej w sporządzaniu tłumaczeń specjalistycznych oraz krytycznie ocenić odbierane treści.	[SK5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza przekładów tekstów specjalistycznych w zestawieniu z tekstami oryginalnymi. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych (ekonomicznych, prawnych, technicznych, medycznych, itp.).		

Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie B2.1. Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.</p> <p>Wymagania formalne: wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.</p>											
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="459 304 786 338">Sposób oceniania (składowe)</th> <th data-bbox="802 304 1145 338">Próg zaliczeniowy</th> <th data-bbox="1153 304 1487 338">Składowa oceny końcowej</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="459 349 786 439">aktywny udział w zajęciach, tłumaczenie tekstów w ciągu semestru, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich</td> <td data-bbox="802 349 1145 439">51.0%</td> <td data-bbox="1153 349 1487 439">50.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="459 450 786 499">praca zaliczeniowa (przekład tekstu)</td> <td data-bbox="802 450 1145 499">51.0%</td> <td data-bbox="1153 450 1487 499">50.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	aktywny udział w zajęciach, tłumaczenie tekstów w ciągu semestru, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich	51.0%	50.0%	praca zaliczeniowa (przekład tekstu)	51.0%	50.0%		
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej										
aktywny udział w zajęciach, tłumaczenie tekstów w ciągu semestru, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich	51.0%	50.0%										
praca zaliczeniowa (przekład tekstu)	51.0%	50.0%										
Zalecana lista lektur	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="451 510 794 1518">Podstawowa lista lektur</td> <td colspan="2" data-bbox="794 510 1487 1518"> <p>Arczewska, A. (2018). <i>Español jurídico</i>, Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): <i>Jakość i ocena tłumaczenia</i>, Wydawnictwo SWPS Academica.</p> <p>Dzierżanowska, H. (1977): <i>Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne</i>, Wydawnictwa UW.</p> <p>Marro, C. C., Mora Sánchez, M. A. (2012): <i>De ley. Manual de español jurídico</i>, SGEL.</p> <p>Orłowska, N., Orłowski, A. (2010): <i>Korespondencja handlowa i naukowa w języku hiszpańskim</i>, Wyd. UG.</p> <p>Schmidt, C. (2012): <i>Asuntos de negocios</i>, Edinumen.</p> <p>Maliszewski, J. (2005): <i>Strategie translatorskie w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja</i>, Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.</p> <p>Jopek-Bosiacka, Anna (2012): <i>Przekład prawny i sądowy</i>, PWN.</p> <p>Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl</p> <p>Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) https://aiic.net/</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="451 1529 794 1966">Uzupełniająca lista lektur</td> <td colspan="2" data-bbox="794 1529 1487 1966"> <p>Słowniki języka hiszpańskiego - wydania książkowe i słowniki on-line, m.in.:</p> <p>Komarnicki, M., Komarnicka, E., Komarnicki, I. (2010): <i>Słownik terminologii prawniczej hiszpańsko-polski, polsko-hiszpański</i>, Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Majewska- Bartkowiak, E., Cano Santana, E. (2010): <i>Słownik handlowo-finansowy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski</i>, Poltext.</p> <p>Orłowska, N., Dankowski, M., Grabarska, R. (2023): <i>Słownik ekonomiczno-prawniczy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski</i>, Wyd. UG.</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="451 1977 794 1995">Adresy eZasobów</td> <td colspan="2" data-bbox="794 1977 1487 1995"></td> </tr> </table>			Podstawowa lista lektur	<p>Arczewska, A. (2018). <i>Español jurídico</i>, Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): <i>Jakość i ocena tłumaczenia</i>, Wydawnictwo SWPS Academica.</p> <p>Dzierżanowska, H. (1977): <i>Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne</i>, Wydawnictwa UW.</p> <p>Marro, C. C., Mora Sánchez, M. A. (2012): <i>De ley. Manual de español jurídico</i>, SGEL.</p> <p>Orłowska, N., Orłowski, A. (2010): <i>Korespondencja handlowa i naukowa w języku hiszpańskim</i>, Wyd. UG.</p> <p>Schmidt, C. (2012): <i>Asuntos de negocios</i>, Edinumen.</p> <p>Maliszewski, J. (2005): <i>Strategie translatorskie w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja</i>, Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.</p> <p>Jopek-Bosiacka, Anna (2012): <i>Przekład prawny i sądowy</i>, PWN.</p> <p>Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl</p> <p>Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) https://aiic.net/</p>		Uzupełniająca lista lektur	<p>Słowniki języka hiszpańskiego - wydania książkowe i słowniki on-line, m.in.:</p> <p>Komarnicki, M., Komarnicka, E., Komarnicki, I. (2010): <i>Słownik terminologii prawniczej hiszpańsko-polski, polsko-hiszpański</i>, Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Majewska- Bartkowiak, E., Cano Santana, E. (2010): <i>Słownik handlowo-finansowy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski</i>, Poltext.</p> <p>Orłowska, N., Dankowski, M., Grabarska, R. (2023): <i>Słownik ekonomiczno-prawniczy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski</i>, Wyd. UG.</p>		Adresy eZasobów		
Podstawowa lista lektur	<p>Arczewska, A. (2018). <i>Español jurídico</i>, Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): <i>Jakość i ocena tłumaczenia</i>, Wydawnictwo SWPS Academica.</p> <p>Dzierżanowska, H. (1977): <i>Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne</i>, Wydawnictwa UW.</p> <p>Marro, C. C., Mora Sánchez, M. A. (2012): <i>De ley. Manual de español jurídico</i>, SGEL.</p> <p>Orłowska, N., Orłowski, A. (2010): <i>Korespondencja handlowa i naukowa w języku hiszpańskim</i>, Wyd. UG.</p> <p>Schmidt, C. (2012): <i>Asuntos de negocios</i>, Edinumen.</p> <p>Maliszewski, J. (2005): <i>Strategie translatorskie w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja</i>, Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.</p> <p>Jopek-Bosiacka, Anna (2012): <i>Przekład prawny i sądowy</i>, PWN.</p> <p>Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl</p> <p>Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) https://aiic.net/</p>											
Uzupełniająca lista lektur	<p>Słowniki języka hiszpańskiego - wydania książkowe i słowniki on-line, m.in.:</p> <p>Komarnicki, M., Komarnicka, E., Komarnicki, I. (2010): <i>Słownik terminologii prawniczej hiszpańsko-polski, polsko-hiszpański</i>, Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Majewska- Bartkowiak, E., Cano Santana, E. (2010): <i>Słownik handlowo-finansowy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski</i>, Poltext.</p> <p>Orłowska, N., Dankowski, M., Grabarska, R. (2023): <i>Słownik ekonomiczno-prawniczy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski</i>, Wyd. UG.</p>											
Adresy eZasobów												
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie pisemne z języka hiszpańskiego na polski i odwrotnie tekstów specjalistycznych (ekonomicznych, prawniczych, technicznych, medycznych, itp.).											

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.